
SUMÁRIO

ARTIGOS

Apresentação: Sobre a tradução de livros infantis e juvenis....10

Eliane Dias Debus (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie Helene C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

Contos de Grimm e novos contos de Grimm: tradução e adaptação em Monteiro Lobato16

Sylvia Maria Trusen (Universidade Federal do Pará)

Com palavras minhas: a tradução de verbos de elocução neutros no corpus paralelo The Adventures of Huckleberry Finn – As Aventuras de Huck34

Daniel Alves de Sousa (Universidade Federal da Paraíba)

Adriana Silvina Pagano (Universidade Federal de Minas Gerais)

Tradução de literatura infantojuvenil.....62

Marcílio Garcia de Queiroga (Universidade Federal de Campina Grande)

Lincoln Paulo Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Princesa Brambilla - imagens/palavras.....79

Maria Aparecida Barbosa (Universidade Federal de Santa Catarina)

« L’oeuvre ouverte de Tomi Ungerer : traductions palimpsestes et transferts interculturels »92

Anne Schneider (Conservatrice du Musée Tomi Ungerer)

Thérèse Willer (Conservatrice du Musée Tomi Ungerer)

Confúcio e o menino sem nome”: intertextualidade e adaptação..... 114

Márcia Schmaltz (Universidade de Macau)

“The Penitent Wag” e “The Funny-Man Who Repented”: discutindo transposições do conto “O engraçado arrependido”, de Monteiro Lobato..... 135

Rosemary de Paula Leite Carter (Universidade Paulista)

Traduire des contes pour les enfants - réflexions et pratiques ... 155

Muguraş Constantinescu (L’Université Stefan cel Mare/ Roumanie)

A nova edição dos contos de Perrault: Regina Zilberman ressignifica Walcyr Carrasco 175

Anna Olga Prudente de Oliveira (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Marcia A P Martins (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

ARTIGOS TRADUZIDOS

Explorando a diferença cultural através da tradução de literatura infantil 195

Eva-Maria Metcalf (University of Mississippi)

Tradução de Newton de Castro Pontes (Universidade Regional do Cariri)

RESENHAS

Kruger, Haidee. Postcolonial polysystems: the production and reception of translated children's literature in South Africa .. 217

Vanessa Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Shavit, Zohar. Poetics of children's literature 225

Lia Araujo Miranda de Lima (Universidade de Brasília)

RESENHAS DE TRADUÇÃO

Leprince de Beamont, Jeanne-Marie, La Belle et la bête, 1756/Bela e a Fera; tradução de Marie-Hélène Catherine Torres 236

Davi S. Gonçalves (Universidade Federal de Santa Catarina)

Andréia Riconi (Universidade Federal de Santa Catarina)

ENTREVISTA

Entrevista com Sérgio Medeiros 246

Eliane Debus (Universidade Federal de Santa Catarina)

CONTENTS

ARTICLES

***Presentation: On translation of books for children and teenagers* 10**

Eliane Dias Debus (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie Helene C. Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Contos de Grimm and Novos Contos de Grimm: translation and adaptation by Monteiro Lobato*.....16**

Sylvia Maria Trusen (Universidade Federal do Pará)

***In my own words: the translation of reporting verbs on the parallel corpus *The Adventures of Huckleberry Finn* – *As Aventuras de Huck**.....34**

Daniel Alves de Sousa (Universidade Federal da Paraíba)

Adriana Silvina Pagano (Universidade Federal de Minas Gerais)

***Translation of children's literature*62**

Marcílio Garcia de Queiroga (Universidade Federal de Campina Grande)

Lincoln Paulo Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Princess Brambilla - Images/Text*79**

Maria Aparecida Barbosa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Tomi Ungerer's palimpsestic work: a case of intercultural translation and interlinguistic adaptation92

Anne Schneider (Conservatrice du Musée Tomi Ungerer)

Thérèse Willer (Conservatrice du Musée Tomi Ungerer)

“Confucius and unnamed boy”: intertextuality and adaptation 114

Márcia Schmaltz (Universidade de Macau)

“The Penitent Wag” and “The Funny-Man Who Repented”: cross-examining the transpositions of the short story “O engraçado arrependido” written by Monteiro Lobato..... 135

Rosemary de Paula Leite Carter (Universidade Paulista)

Translating children's stories – reflections and practices 155

Muguraş Constantinescu (L'Université Stefan cel Mare/ Roumanie)

A new edition of Perrault's Tales: Regina Zilberman resignifies Walcyr Carrasco 175

Anna Olga Prudente de Oliveira (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Marcia A P Martins (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

TRANSLATED ARTICLES

Exploring cultural difference through translating children's literature 195

Eva-Maria Metcalf (University of Mississippi)

Tradução de Newton de Castro Pontes (Universidade Regional do Cariri)

REVIEWS

***Kruger, Haidee. Postcolonial polysystems: the production and reception of translated children's literature in South Africa* 217**

Vanessa Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Shavit, Zohar. Poetics of children's literature* 225**

Lia Araujo Miranda de Lima (Universidade de Brasília)

TRANSLATIONS REVIEWS

***Leprince de Beamont, Jeanne-Marie, La Belle et la bête, 1756/ Bela e a Fera; tradução de Marie-Hélène Catherine Torres* ... 236**

Davi S. Gonçalves (Universidade Federal de Santa Catarina)

Andréia Riconi (Universidade Federal de Santa Catarina)

INTERVIEW

***Interview with Sérgio Medeiros* 246**

Eliane Debus (Universidade Federal de Santa Catarina)